

神は私たちに呼びかけています。

今日（第一、第二日課、福音書）は、神が人々に使命を与えられる物語が続きます。

God calls us.

Today we have a series of stories where God calls people.

そして、この箇所の背景には、神が私たち一人ひとりに賜物を与えてくださるという前提があります。私たち一人ひとりには才能（賜物）があります。特に得意なことがあります。そして、多くの場合、そういうことをするのが本当に好きなのです。例えば、ある人は音楽の才能があり、ある人は接客の才能があります。また、ある人は数字を理解する才能があり、別の人は実践的なリーダーシップの才能があるかもしれません。神は私たち一人一人に才能を与えてくださり、そして神が私たちに使命を与えられるのです。しかし、ここに喜びがあることを心に留めましょう。あなたが自分の才能を用いているとき、そこには容易さがあり、何かをしていることがとても適任だと感じられる喜びがあるのです。賜物は喜びなのです。

And there is an assumption behind this passage, that God gifts each of us. Each of us has gifts. Things that we particularly good at. And, often we really like doing these things.

For example, some people are gifted with music, others with hospitality. Someone might be gifted with an understanding of numbers and someone else gifted with practical leadership. God gifts each of us, and then God calls us. But consider this there is joy here. When you are using your gifts there is an ease, a delight to be doing something that feels so right. A gift is a joy.

今日は、神が人々に使命を与えられる物語が続きます。

神は人々に賜物を与え、そして使命を与えられます。

第一日課では、聖書の詩人である預言者イザヤへの召命があります。神はイザヤに預言と詩の賜物を与え、その賜物をこの世界で使うようにとイザヤを召命されます。イザヤは「私を遣わしてください」と言います。ここに喜びがあることを忘れないでください。

Today we have a series of stories where God calls people.

God gifts people, and then God calls people.

In our first reading, we have the call of Isaiah, poet prophet of the scriptures. God gives Isaiah the gifts of prophecy and of poetry, and then calls Isaiah to use his gifts in the world. Isaiah says 'send me.' Remember, there is joy here.

第二日課では、パウロが自分の召命について話しています。パウロは劇的な召命を経験しました。使徒言行録によると、パウロはダマスカスへの道で、目が見えなくなり、馬から突き落とされ、彼の人生全てを変えるような体験に捕らわれたと書かれています。この使徒書において、パウロはその体験の中でイエスがパウロのもとに現れたことを語っています。

In our second reading, we have Paul speak to his call. Paul experienced a dramatic call. In Acts we read that that on the road to Damascus Paul was seized by an experience that struck him blind, pushed him off his horse and changed his whole life. Here, in this reading, Paul tells us that in the experience, Jesus appeared to Paul.

今日、私たちは、イエスの次に、私たちの信仰の理解に最も重要な影響を与える、使徒パウロの召命を読みます。パウロは、私たち教会がイエスを理解するのを促すために召命されたのです。イエスの教えを美しく、より重要な意味を持たせるために、パウロは信じられないほどのエネルギーと情熱を授けられました。その賜物をこの世界で使うようにと、神はパウロを召命されたのです。パウロは私たちが信じるようになるために教えを説きます。

Today we read the call of the apostle Paul who, after Jesus, is the most important influence on how we understand our faith. Paul was called to help us, the church, makes sense of Jesus. Paul was gifted incredible energy and passion for making beautiful, bigger sense of the teachings of Jesus. God calls Paul to use his gifts in the world. Paul preaches so that we might come to believe.

福音書の中で、私たちはシモン、ヤコブ、ヨハネへの招きを聞きます。シモンは教会の土台となる岩であるペテロと呼ばれ、ヤコブとヨハネは雷の子で、イエスの弟子であり使徒です。シモン、ヤコブ、ヨハネの三人は神から賜り、そして召命されたのです。

In the Gospel we hear the call of Simon, James and John. Simon who we call Peter, rock on which the church is built, and James and John, sons of thunder, disciples and apostles of Jesus. Simon, James and John, are gifted by God, and then called.

世界を変えた 3 つの壮大な召命。私たちは、神がいかに世の中で働いているか光を当てるため、偉大な物語を語ります。

Three, epic calls to ministry that changed the world. We tell the great stories to shed light on how God works in the world.

さて、今日、これらの招きは何を意味するのでしょうか。ここに集う私たちが聖書を閉じ、教会の扉を閉め、礼拝を終えて家に帰るとどうなるのでしょうか。私たちは何者なのでしょうか。 Then, today, what do these calls mean? What happens when we who are gathered here close the pages of the bible, shut the door on the church and go home after the service. Who are we?

私たちはどのように召されているのでしょうか？召されていると感じますか？  
賜物をいただいていると感じますか？  
使命を与えられていると感じますか？  
How are we called? Do you feel called?  
Do you feel gifted?  
Do you feel called?

その質問をここで問うたことはありません。しかし、私は別の場所でこの質問をしたことがあります。  
I have not asked that question here. But I have asked this question elsewhere.

そして、私がこの質問をするたびに、ほとんどの（全員ではありませんが）しかしほとんどの人が私を無表情で見えています。いやー、という感じで。その無表情な視線の中で、私は人々の不平不満を聞きます。彼らは神の裾が教会を満たすのを見たことがないのです。6枚の羽と2枚の羽を持つ天使が歌いながら飛んでいるのを見たことがない。この劇的な呼びかけは、彼ら（あるいは私）には起こっていないのです。例えば、私はイエスのビジョンによって盲目になったまま馬から落ちたことはありません。そして、私は個人的にそのようなことが起こった誰かに会ったことはありません。ないのです。

And every time I have asked this question most (but not all) still, most people have looked at me blankly. Like Nope. No. In those blank stares I hear the people complain. They have not seen God's hem fill the church. They have not seen angels with six wings, two wings flying as they sing. This dramatic call has not happened to them, (or me). For example, I have not fallen off my horse stuck blind by a vision of Jesus. And I have not personally met anyone else that has happened to. Nope.

そして、ここ、今日の朗読では、仕事内容がとても意欲的に印象的に書かれています。「神様はあなたに何の使命を与えられているのですか」と尋ねる度に、皆さん「いいえ」という顔をします。私は、熱い石炭に唇を触れるようにと召命された人に会ったことはありませんし、テント職人として既知の世界を旅し、遠い街で殺されかねないほど危険な言葉を教えるために召命されたわけでもありません。すべてのものを詰め込んだ船を手放し、慣れ親しんだすべてのものを岸边に置き去りにするために召命されたのでもない。いいえ、そう呼ばれたことはない、と部屋いっぱいの人々が私に言いました。「私はそのように召されなかったから、召命が与えられていないのに違いない」と彼らは言います。

And here, in our readings today, the job descriptions are so ambitiously impressive. Every time I have asked this, 'what has God called you to?' People look at me like, nope. I have not met anyone called to have their lips touched by hot coal, not called to travel the known world as a tent maker teaching in far-away cities a word so dangerous we could be killed for it. Nope, not called to leave a boat filled with everything, left behind on the shores of everything familiar. Nope. Not called like that so, roomfuls of people have told me. 'No, I was not called like that so I must not be called.' They say.

また、別の話も聞いたことがあります。ある音楽家が語った話です。美しい音楽を生み出す才能に恵まれた人でした。彼女は自分が召命されていると信じていましたが、何に対して召命されているのかはわかりませんでした。しかし、彼女はこの聖句を読んで、その召命は困難なものでなければならないと考えました。神にすべてを捧げなければならないと思っていたのです。彼女はすべてを捨てて、遠い遠い場所に宣教師として赴きました。

I have also heard another story. A story told by a musician. A person who was gifted by the capacity to create beautiful music. She believed she was called, but wasn't sure to what. Still, she had read these scriptures and assumed the call had to be difficult. Assumed she had to give everything to God. She left everything behind and went to be a missionary in a far far away place.

彼女はそれがいやになりました。病気やストレスに悩まされ、不安になると、より一生懸命にがんばりました。結局のところ、彼女はひどい宣教師だったことがわかりました。彼女はそれがいやで、苦手でしたが、自分が召命されているという信念のもと、頑固に留まりました。ある日、彼女が夢を見るまで。夢の中で、神は彼女に、なぜそんな困難なことをしなければならないのかと尋ねました。

She hated it. She got sick and stressed then when she was worried, she just tried harder. Turns out she was a terrible missionary so she hated it and she was bad at it and she stayed, stubborn in her belief that she was called. Till one day she had a dream and God asked her why it had to be so difficult?

彼女は不思議に思って目を覚ますと、自分は遠くの地で宣教師になるために召命されているのではないことに気づきました。彼女は自分の召命を生きるために召されたのであり、それはすべて自分の賜物で包み込まれていたのです。彼女に大きな喜びをもたらした贈り物、彼女が得意とするもの。彼女は音楽に召命されていたのです。

She woke up wondering and wondering and realized that she wasn't called to be a missionary in a far away place. She was called to live into her call, which was all wrapped up in her gift. A gift that brought her so much joy, that thing she was easily good at. She was called to music.

彼女がついに、その賜物を活かして生きようと自分の召命を信じたとき、彼女の人生は完全に変わりました。突然、彼女がこの世で最も得意とすることと、神のためにできることの間整合性が生まれたのです。そして、すべてが容易になったのです。彼女は彼女のすることが本当に本当に得意だったのです。

When she finally trusted her call enough to live into the gifts, her life completely changed. All of a sudden there was alignment between what she did best in the world and what she could do for God. And everything had an ease to it. And she was really really good at what she did.

今日、私たちが揺り動かし、目覚めさせるような壮大な召命の物語に満ちた聖句を読みました。人間は神によって召命され、この世界で神の仕事をするようになります。時には、イザヤやパウロ、ペテロと呼ばれたシモンのように、大きなドラマチックな形で召命されることもあります。

Today we have passages filled with these epic call stories that shake us, wake us up. Humans are called by God to do God's work in the world. Sometimes we are called in big dramatic ways like Isaiah and Paul and Simon called Peter.

そして、時に私たちは自分の賜物によって使命が与えられることもあります。あなたが本当に得意なことは何ですか？容易いと感じることは何ですか？私たちは自分の賜物を神（そしてすべての被造物）と分かち合うように賜物されています。コミュニティを築く甘いお菓子作りの賜物。尊厳と尊敬の文化を提供し、創造するような方法で、静かに手助けをする賜物。人々が楽しみ、好奇心を持ち続けるような聖書の勉強会を進める賜物。これらは、私が目にした、この地で神の王国を築く賜物です。時に私たちは、自分の賜物によって召命されることがあります。

And sometimes we are called by our gifts. What are you really good at? What do you do that feels easy? We are called to share with God (and all Creation) our gifts. A gift of baking sweet treats that also build a community. The gift of quietly helping in a way that offers and creates a culture of dignity and respect. The gift of facilitating a bible study that keeps people laughing and curious. These are gifts I have witnessed that are building God's kingdom here. Sometimes, we are called by our gifts.

時には、ある職業に就くようにとの呼びかけがあります。しかし、神の召命とは、自分の賜物が神の国の到来を切望する世界でどう役に立つのか、思いを巡らす訓練であることのほうが多いのではないのでしょうか。この問いかけは、継続的なスピリチュアルな務めです。私たちが学び、成長するにつれ、私たちの賜物は変化します。私たちの召命も変化します。私たちが学び、成長するにつれて、世界もまた変化します。神の言葉は、今日の世界では異なる響きをもっています。

Sometimes the call is to one vocation. But I wonder if more often the call of God is the discipline of wondering where our gifts meet a world longing for the coming of God's kingdom. This wondering is an ongoing piece of spiritual work. As we learn and grow, our gifts can change. Our call changes. As we learn and grow, so also the world changes. The Word of God resonates a different sound in the world today.

結局のところ、今日の福音書の朗読の最後の言葉は、最終的には付き従うことが召命であるということを語っています。彼ら（弟子たち）はイエスに従った。あなたが、特に、愛すべきあなたが、イエスに従うとき、神はどのような行いをあなたに召命されるのでしょうか。

In the end. The last words of today's Gospel reading is that ultimately the call is to follow. They (disciples) followed Jesus. When you, specifically, beloved-ly you, follow Jesus in the way that you, especially and specifically can follow Jesus, into what action does God call you?

今日の説教には宿題があります。行動です。今週は、自分の賜物をリストアップしてください。神があなたにプレゼントしてくださったものを、少なくとも3つ挙げてください。これはあなたにとって容易い、ということです。この3つのことに取り組むとあなたの心は歌い、あなたのコミュニティは大抵あなたがこれらのことに長けていることを肯定してくれます。3つのことです。

Today is a sermon with homework. Action. I would like you, this week to list your gifts. At least three things that God has gifted you with. This means it is easy for you to do this. It makes your heart sing to be engaged in these three things, and your community usually affirms you are good at these things. Three things.

さて、ここには少し年配の方もいらっしゃいますね。年配者だからといって、この宿題をパスしてもらえんと思っている人もいるかもしれません。年を取ると神への呼びかけが止まると思っている人に、モーセが燃える柴の元で呼びかけられたのは80歳だったことを思い出してほしいのです。ここにいる皆さんに、この宿題をやっていただきたいと思います。あなたが得意なこと、賜物されたと思うことを3つ挙げてください。それが一つ目の宿題です。

Now, some folk here are a little older. Some of you might think just because you are older that you might get a pass on this homework. To anyone who thinks that the call to God stops as you age, I remind you Moses was 80 when he was called at the burning bush. I would like everyone here to do this homework. What are three things you are good and feel like gifts. That's part one.

宿題の2つ目は、自分の賜物を2人に伝えることです。

The second part of your homework is to tell two people what your gifts are.

私たちは時々、習慣として、自分たちが基準に達していないところをすべて指摘することがあります。私たちの召命は、シモン・ペテロのような華々しいものでは決してないかもしれません。時に私たちは習慣として、聖パウロの働きのような尺度に対して、すぐにそれがいかに間違っているかを指摘することがあります。しかし、神の国は愛がすべてです。それは愛に従うことです。それはまた、神があなたを愛して、才能や宝物を与えてくださった場所を認識することでもあり、あなたの召命は、愛に従うことだと理解することです...そして（その召命が）あなたや私たちをどこに連れて行くかを見定めることなのです。

Sometimes we as a culture are quick to point out all the places we do not measure up. Our call may never be as spectacular as Simon Peter's. Sometimes we as a culture are quick to point out how we are wrong, against measures like St Paul's ministry. But God's kingdom is all about love. It is about following love. Which also means recognizing where God has so loved you that God has gifted you with talents or treasures and to find your call is to follow love....and see where it takes you and us.